

The Necessities and Existing Problems of Bilingual Teaching in Higher Learning Institutions

Nécessité et problèmes de l'enseignement bilingue dans les établissements d'enseignement supérieurs

高校推行雙語教學的必要性及面臨的問題

Liu Ya

劉 姪

Received 10 March 2007; accepted 25 June 2007

Abstract: Starting from the connotation of bilingual teaching, this paper elaborates the necessities of bilingual teaching in higher learning institutions and analyzes problems existing. It provides corresponding countermeasures in the end as well.

Key words: bilingual teaching, necessities, problems

Résumé: Commencant par la connotation de l'enseignement bilingue, l'article présent expose d'abord la nécessité de l'application de l'enseignement bilingue dans les écoles supérieures, puis analyse les problèmes existants en ce domaine, et enfin propose des contre-mesures.

Mots-clés: enseignement bilingue, nécessité, problèmes

摘 要: 本文從雙語教學的內涵入手，闡述了在高校推行雙語教學的必要性，並分析了雙語教學存在的問題，最後提出了相應的對策。

關鍵詞: 雙語教學；必要性；問題

隨著改革開放的進一步深入，我國同世界各國的聯系日益廣泛，特別是我國加入世界貿易組織以後，這種聯系更加廣泛深入。大量的既精通外語，又有豐富專業知識的高素質“複合型”人才越來越受到青睞。認清形勢，在高等學校全面而系統地實施雙語教學，培養一大批合格的“國際型”、“複合型”人才是高等學校不可回避的重要研究課題。

授、課後輔導、考試等教學環節中同時使用外語和漢語兩種語言進行部分或全部的教學活動。雙語教學的內涵主要體現在以下幾個方面：雙語教學是在學科教學中使用英語作為媒介語；雙語教學中使用兩種語言；雙語教學的目標是培養雙語人才；雙語教學中對目標語的學習不同於純語言學習，是在學習學科知識的過程中培養和提高語言能力。

1. 雙語教學的內涵

雙語的英文是“Bilingual”，就是兩種語言的意思。所謂雙語教學（Bilingual Teaching），是指採取兩種語言教學，即在教材使用、課程講

2. 雙語教學的必要性

教育部在 2001 年制訂的《關於加強高等學校本科教學工作，提高教學質量的若幹意見》中，明確要求各高校積極開展雙語教學，並且建議本

科教育要創造條件使用英語等外語進行公共課和專業課教學。對高新技術領域的生物技術、信息技術等專業，以及為適應我國加入 WTO 後需要的金融、法律等專業，更要先行一步，力爭三年內，外語教學課程達到所開課程的 5%—10%。暫不具備直接用外語講授條件的學校、專業，可以對部分課程先實行外語教材、中文授課，分步到位。筆者認為，該文件的出臺主要基於以下幾點：

2.1 高校學科知識體系及教育國際化的要求

目前，我國高校的學科知識許多都是從西方引進的，許多知識體系都是建立在西方的理念之上，當前科學發展的前沿陣地也是在西方。因此，高校必須通過了解西方來了解科學發展的最新動態。這不僅僅是引進一些教材，或者是片言只語地介紹一些不成體系的信息。要全面系統地研究西方的學科體系及科學發展的最新動態，就必須首先逾越語言的障礙。雙語教學就是最有效的一種方式。經濟全球化進程的進一步深入也加速了教育的國際化進程。各高校必須樹立教育的國際化概念，形成教育國際化的培養目標，建立教育國際化的課程體系，加強教育國際化的交流。高等教育國際化進程突現了雙語教學的迫切性和現實性，也給雙語教學提供了動力和有利條件。

2.2 經濟全球化和信息網絡化的快速發展

經濟全球化已經成為世界經濟發展的趨勢，它帶來了經濟的新繁榮和發展機遇，隨著全球經濟一體化的加快，跨國公司成為全球經濟的重要推動力量，綜觀當今的跨國公司，基本從屬英語國家。學生將來為了科研工作、獲取信息、出國深造、在合資企業謀求職業或謀求“高薪”職業，都必須具有雙語能力，必須是雙語人才。現實的問題要求高校必須探索出操作性強可普及運作、省時高效可持續運作的雙語教學模式。以多媒體和國際互聯網為代表的當代信息技術，正以驚人的速度改變著人們的生存方式和學習方式，信息技術營造了一個信息化的環境，它正演變、發展我們的社會，推動學習和生活的效率。若要在信息交流與思考中遊刃有餘，必須運用網上的公共語言，主要是英語來進行交流與合作。

3. 雙語教學中存在的問題

3.1 雙語教學盲目跟風

隨著中國改革開放的進一步深入，大量的能與國際交往的，既有豐富專業知識，又精通外語的人才，特別是中英文能任意轉換的雙語人才尤其受到歡迎。雙語教學能實現高等教育“國際化”、培養新型“複合型人才”的目標。但很多學校在沒有經過論證的情況下，不顧自己薄弱的師資力量和學生的實際接受能力，紛紛開設雙語課程，把它當成學校的亮點，甚至把它作為一個招生的賣點。很多教育工作者在沒有弄清楚“雙語教學”的概念，或者在概念上還很模糊，就大力倡導或加以實踐。殊不知，這些看起來很新鮮，很前衛的教學根本就算不上“雙語教學”，充其量只不過是一種“作秀”，“盲目跟風”，不僅沒有多少實際的意義，而且也浪費了時間，貽誤了學生。

3.2 雙語教學缺乏規範

中國的“雙語教學”是一個無論從理論上還是實踐上都是有爭議的話題，目前教育部門對雙語教學還沒有明確的界定。不同高校的學生水平、能力不同，雙語教學的界定和規範存在一定難度。對“雙語教學”的理解因人而異：有人認為雙語教學必須使用全英文授課，全英文教材；有人認為運用中文授課，使用英文教材就或是運用英文授課，使用中文教材也是雙語教學；有人甚至認為，只要在課堂上說了外語就算是雙語教學了。在後一種情況下，教學過程中就會出現授課教師中英文的轉換比較隨意，知道就用英文，不知道就用中文，或是老師大部分時間使用漢語表述，用英語表達的往往只是“誰能回答這個問題”等課堂用語。這算不上是雙語教學，不但質量難以保證，而且使雙語教學變得面目全非。

3.3 教師的素質有待提高

師資問題是雙語教學的關鍵，按要求從事雙語教學的教師除了用母語作為教學語言外，還要具備用外語教學的能力和學科專業知識。外語教師從事外語以外的學科教學有一定難度，容易將學科教學視作語言教學；而學科教師常因英語功底不深，盡管可能在課前把授課內容背得滾瓜爛

熟，但遇到突發事件和需要自由發揮的時候，卻不敢多講，害怕講錯或者根本講不出來。有的課程用母語教學都難以讓全體學生達到教學目標，如若要求這些操著半生不熟英語的教師講授專業知識，學生勢必越聽越糊塗，如墜雲裏霧裏。長此以往，要麼會造成學生精神渙散，不注意聽講，耽擱課程的學習；要麼會造成學生失去學習的自信心，對學生的發展極為不利。

3.4 適用雙語教學的教材匱乏

我國高校的雙語教學還處於起始階段，雙語教學教材匱乏。有的所謂雙語教材，是教師在個人按照喜好挑選的一些外文文字資料，拷貝的外文課件，或是將現有的中文教材部分翻譯成外文材料。各校自編自選教材和翻譯的準確性容易造成學科教學上的隨意性和語言表達上的偏差。雙語教學必須使用英文原版的各類學科的教材，沒有原版教材，雙語教學就成了無源之水，無本之木。而針對中國不同高校、不同專業、不同學生水準，選擇什麼樣的原版教材，這裏面就大有講究。學校除執行國家頒布的義務教育、教學大綱，課程標準，並根據雙語教學的特點和需要，適當調整課程設置，選用合適的教材就成了雙語教學至關重要的問題。

3.5 沒有建立相應科學的評價機制

教學必須有相應的評價機制，雙語教學又不同於一般的教學，不能用一般的教學的評價機制來衡量雙語教學。雙語教學到底要使學生達到怎樣一個程度，包括學科知識，英語水平是否達到了預期的教學目標，需要一定時期的跟蹤調查。在雙語課程開設之初，學生可能對這種新穎的上課方式有一定興趣或是對課程所要達到的目標認識不清，往往會出現兩種情況：一種是學生的預期值較高，但聽力無法適應，就會產生畏難情緒而提出退出雙語班的要求；另一種情況是學生能夠跟上老師的上課節奏，但以為多記了幾個專業方面的英語單詞和學習了一些課本上已經寫明了的專業知識就是雙語教學，學生上課期間對雙語教學評價較高，但畢業以後感覺自己沒有學到什麼東西。客觀、公正、合理符合雙語教學規律和特點的評價機制急需建立。

4. 開展雙語教學的對策

4.1 樹立正確觀念，腳踏實地進行教學改革和探索

目前一些高校不顧自己的師資力量、學生實際能力，盲目跟風實施雙語教學。對於教師而言，同樣的學科內容用外語教授的難度遠遠大於以母語展開的教學，而我國現實的教師隊伍距離雙語教學的要求實在太大。高校學生外語語言能力較低、學生水平參差不齊，影響雙語教學的推廣工作。因此，至少在目前情形下，不宜作為一種“教學政策”急於推廣。作為教育行政部門，如果不以科學的態度，而靠急功近利的做法，只能在表面上可能會有一時一地的轟動效果。教育行政部門應倡導教師在教學中注意因材施教，循序漸進，應當腳踏實地地提供必要的教育服務——提供雙語教師研修的機會，提供雙語教材和雙語教學環境優化的條件，通過五年、十年甚至更長時間的積極實踐和探索，為雙語教學摸索出切實可行的方法。

4.2 組織相關培訓，提高雙語師資素質

雙語教學的關鍵是教師，雙語教學要求教師必須有廣博的系統知識結構，紮實的外語基本知識和聽說讀寫的交際能力，並了解外語國家的社會文化、風土人情、禁忌習俗、詞語概念和體態語言等有關知識，只有這樣才能更好地避免由於文化差異而造成的誤解，順利地運用英語進行交流。開設雙語教學，若不對教師進行授課前的外語培訓，就要教師開設雙語教學，雙語教學最終只會留於形式。要使雙語教學達到較好的教學效果，在授課前，首先要做好雙語教學任課教師的外語，特別是口語的培訓工作，至少要進行一學期的口語專門培訓，以提高教師的語音、語調和語言表達的準確性、流利性，這對激發學生的學習興趣，做好學生的表率很重要。

4.3 積極引進、編寫雙語教學教材

雙語教學的教材是一個複雜的問題，關係到國家頒布的教學大綱、課程標準和課程設置，所以在教材的選用上，要極為慎重。一方面雙語教學的教材應盡量採用國外優秀的課程教材，使得專業課能與國際接軌。國外教材知識較新，反映

了學科前沿，內容層次分明，概念敘述詳細，可以避免各學校自編自選教材而造成學科上的隨意性與語言表達上的偏差。另一方面國外教材在一些內容上說明得過於詳細，反而覺得累贅，原版教材講授與我國傳統講授方式有所不同，需取其精華，棄其糟粕，對教材加以處理。對原版教材進行改造，組織相關學科的教育專家和外文教育專家，編寫適合於我國的雙語教學教材。

4.4 加快雙語教學的規範化標準制定

雙語教學在我國正處於試驗和探索階段，各高校由於對雙語教學的認識理解不同，所採取的措施和方法存在差異。建議教育管理部门在廣泛調研的基礎上加強關於雙語教學的標準制定，包括雙語教學的目標、雙語教師資格認定、雙語教材以及雙語教學的評價等，以此來規範正在蓬勃開展的雙語教學工作。

4.5 合理選擇雙語課程及開設時間

雙語教學並不意味著全部學科都用英語教授，它在課程上是有選擇性的，不能盲目行事。要充分考慮到學生的接受程度與可操作性。比如重要的專業基礎課程目前不適合採用雙語教學，因為這些課程用母語教學都難以讓全體學生理解，加上學生英語水平偏低，課堂接受能力和課外複習能力較差。專業基礎課是後續課程的基礎，如果專業基礎課程學得不好，勢必影響後續課程的學習。所以選擇學科性而不是基礎性的專業課程作為雙語教學課程是比較合適的。至於時間，最好不要在大學一年級採用雙語教學。這個時候學生的聽、說、讀、寫能力均比較差，而且詞匯量也少。如果這時候實行雙語教學，會感到困難重重，教學效果比較差。最好在大學三年級開始安排進行雙語教學，這個時候相當部分學生已通過全國大學英語四級統考，有了較好的英語基礎，採用雙語教學對學生來說困難相對要小些，可避免學生一開始就產生的畏難情緒。另外，在大學三年級上學期開始連續合理地部署、安排

雙語教學，可延續英語學習，符合大學英語學習四年不斷線的指導方針，也有利於將學生的英語學習興趣和專業學習結合起來。

4.6 設立科學的教學評估機制

各高校應在實施雙語教學的院系應創立雙語教學研究中心，由校、院系兩級督導員、同行教師進行聽課和向聽課學生問卷調查評教，重點對雙語教學模式及效果進行研究。實施雙語教學的班級應安排專人記錄，包括對老師課堂的授課內容、授課方式、學生反饋意見，定期匯總，為雙語教學研究提供寶貴的第一手資料。定期召開與學生的座談會，對帶有普遍意義的問題進行及時探討並研究改進方法。要有系統有組織地開展雙語教學的科學研究，如雙語班學生和普通班學生在漢語水平、英語水平和學業水平方面的對照研究，雙語班學生在畢業後的跟蹤調查，科學評價雙語班學生的外語應用能力等等。加強對雙語教學效果的監控。

總之，只有真正認識目前我國高等學校的雙語教學存在的問題，找到其實可行的解決辦法，才能保障我國高等學校雙語教學實施的順利進行，完成我國高校學科雙語教學的目的與任務，以應全球化下的各種機遇與挑戰。

參考文獻

- [1] 蓋興之. 雙語教育原理[M]. 雲南教育出版社, 1997.
- [2] 陳紅蕾. 雙語教學的實踐與思考[J]. 高教探索, 2003, (3)
- [3] 宋海濤. 關於高校雙語教學的思考[J]. 內蒙古民族大學學報(社會科學版), 2006, (3)

作者簡介:

Liu Ya (劉婭), 女(1973-), 湖北宜昌人, 中國, 湖北中醫學院外語部教師, 講師。

E-mail: liuya51@yahoo.com.cn